

# El Album de Domingo del Monte (Cuba, 1838/39)

Un hallazgo, en la Biblioteca Nacional de Madrid, de tres cartas de Benjamín Barron Wiffen, erudito cuáquero inglés,<sup>1</sup> a Luis Usoz y Río, «heterodoxo» bibliófilo español,<sup>2</sup> con fechas de 1842, donde se incluían trece poemas del poeta esclavo Juan Francisco Manzano, y una fructuosa búsqueda subsiguiente de otras composiciones convencionalmente asociadas a esos poemas como componentes del perdido Album<sup>3</sup> entregado por Domingo del Monte a Richard Robert Madden, Superintendente de Africanos Libertos de la Isla de Cuba por delegación de la Gran Bretaña,<sup>4</sup> al partir éste hacia los Estados Unidos camino a Inglaterra en 1839, han obligado la edición y estudio de tex-

<sup>1</sup> Ver Edward Boehmer, *Bibliotheca Wiffeniana*, 3 vols. (Strassburg, 1874). Es mayormente conocido por su colaboración con Luis Usoz en la edición de la colección Reformistas españoles, en veinte volúmenes, publicados entre 1847 y 1865; la serie ha sido recientemente reimpressa por Diego Gómez Flores (Baños Nuevos, n.º 6, Barcelona-2). Su poco estudiada biblioteca y correspondencia se encuentran en Vadham College, y la Bodleian Library posee un catálogo manuscrito de los fondos impresos. Especulamos que conoció a Madden a través del estadista cuáquero David Turnbull, pero no hay evidencia de colaboración entre Wiffen y Madden.

<sup>2</sup> Ver Marcelino Menéndez Pelayo, *Historia de los heterodoxos españoles*, vol. 40 de las Obras completas (Santander, Aldus, 1948), 319-325, y Domingo Ricart, *Notas para una biografía de Luis Usoz y Río*, *Studia Albornotiana*, 13 (1973), 437-532. Al morir, su biblioteca se incorporó a la Nacional de Madrid, donde se caracterizan los volúmenes por la sigla «U» previa a la signatura que se le asignó dentro del catálogo general; de la extensa correspondencia entre Wiffen y Usoz, las tres cartas encontradas por Galanes son las primeras escritas por aquél que se han localizado. Su antiesclavismo no se había estudiado, al igual que su relación indirecta con Madden, hasta recientemente; véase A. L. Galanes, *Luis Usoz y Río, bibliófilo español del siglo XIX: no conocido custodio de textos literarios cubanos*, Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (en proceso de publicarse, editadas por David Kossoff, Brown University; comunicación leída durante el congreso, a 27 de agosto de 1983).

<sup>3</sup> Roberto Friol, en *Suite para Juan Francisco Manzano (La Habana, Editorial Arte y Literatura, 1977)*, describe su propia búsqueda: «Como en el Preface de su libro Madden aseguraba haber depositado los originales de los poemas de Manzano en las manos del Secretario de la British and Foreign Anti-Slavery Society, escribimos a dicha sociedad para tratar de conseguir copia de los mismos. La respuesta de Mrs. Maureen Alexander-Sinclair, Assistant Secretary, fue decepcionante: ... I wrote to the Librarian of Rhodes House Library in Oxford where the Society's papers are kept to ask if they know anything of the whereabouts of the manuscripts of Manzano's poems. They have now replied as follows: «We do have a dozen or so letters of R. R. Madden from the 1840, but I regret that I can find no reference to Manzano in any of them.» (p. 34).

<sup>4</sup> *Acerca de las actividades de Madden en Cuba, léase, editado por Thomas More Madden, The Memoirs (Chiefly Autobiographical) from 1798-1886 of Richard Robert Madden, M. D., F. R. C. S. (London, Ward and Downey, 1891), pp. 65-162. Sobre las mismas, escribió Madden: A Letter to W. E. Channing, D. D., on the subject of the abuse of the flag of the United States in the Island of Cuba, and the advantage taken of its protection in promoting the slave trade (Boston, W. D. Ticknor, 1839), Poems by a Slave in the Island of Cuba, Recently Liberated, Translated from the Spanish by R. R. Madden, M. D., with the History of the Early Life of the Negro Poet, Written by Himself, to Which are Prefixed Two Pieces Descriptive of Cuban Slavery and the Slave Traffic (London, Thomas Ward and Co., 1840) y The Island of Cuba: its resources, progress, and prospects, considered in relation especially to the influence of its prosperity on*

tos literarios que se creían irrecobrables.<sup>5</sup> La investigación, más allá de las fronteras del texto, exigió el examen de las circunstancias externas a ese Album a nivel de los participantes en esta transmisión de informaciones: la triangulación Habana-Londres-Madrid.<sup>6</sup> A su vez, esta pesquisa ha permitido la reconstrucción del inventario correspondiente a los contenidos en el conjunto portado por Madden; la transcripción selectiva por Wiffen, y enviada a Usoz, permite postulados críticos que creíamos nos estaban impedidos.

Escuetamente, aquí se presentará la información hasta ahora pública del contenido del Album, se describirán los materiales traducidos y publicados por Madden, esclarecidos mediante el análisis de los textos y documentos de época, se señalarán los textos incluidos en tres legajos en la Sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid, la fuerza motriz de nuestra pesquisa, y se reconstruirá el registro «original» del Album llevado por Madden en 1839. Estos textos ahora asequibles, creemos, postulan un replanteo de las coordenadas críticas aplicadas hasta ahora al estudio de la literatura del siglo XIX en Hispanoamérica, tanto en la vertiente romántica como en la realista.

Hasta este momento, fundamentados en comentarios y datos incluidos en el *Centón epistolario de Domingo del Monte*, tomos III, IV y VII,<sup>7</sup> y otra correspondencia de

the interests of the British West India colonies (London, C. Gilpin, 1849). De singular importancia en su época fue el folleto *Address on Slavery in Cuba, presented to the General Anti-Slavery Convention, by R. R. Madden, Esq., M. D.* (London, Johnston and Barrett, Printers, 1840). El Poems by a Slave... se halla en la colección Usoz de la Biblioteca Nacional de Madrid (U-4514); al igual que la traducción al español con una introducción por P.J.G. Alexander, gran amigo de Usoz, del discurso de Madden durante la convención antiesclavista de 1840 en Londres, bajo el título *Observaciones sobre la esclavitud y comercio de esclavos e Informe del Dr. Madden sobre la esclavitud en la Isla de Cuba* (Barcelona, A. Bergnes y Ca., 1841), signaturada U-1557. Acerca de Madden han escrito David R. Murray («Richard Robert Madden: His Career as a Slavery Abolitionist», *Studies* 61, 1972, 41-53) y Edward J. Mullen («Introduction», *The Life and Poems of a Cuban Slave, edición de la traducción por Madden de la autobiografía y poemas de Manzano; Hamden, Connecticut, Archon Books, 1981*); Franklin W. Knight da ciertas informaciones en *Slave Society in Cuba During the Nineteenth Century* (Madison, The University of Wisconsin Press, 1970). En la Biblioteca Nacional de Madrid, bajo el título *Apuntes sobre la trata de negros, el Ms 20453 incluye un sinnúmero de datos acerca de la estadía de Madden en Cuba; al fol. 15, con fecha del 31 de agosto de 1836, se lee, acerca del nombramiento del inglés como Comisionado de S. M. Bca.: «El Dr. Madden es un hombre peligroso por donde quiera que se le considere, y residiendo en esta Isla tendrá sobrados medios para infundir directa e indirectamente ideas sediciosas sin que bastase a impedirlo mi severa vigilancia» (el tomo, junto a un segundo volumen, Ms 20454, fue una vez parte de la Biblioteca del Ministerio de Ultramar).*

<sup>5</sup> El proyecto de publicación de estos materiales ya está en marcha: J. F. Manzano, esclavo en la Isla de Cuba: «Desgracia y poesía únicamente / los dones fueron que encontré en mi cuna» (en *La Habana, Cuba*), Los textos de las creídas perdidas *Elejías cubanas* de Rafael Matamoros y Téllez (con la colaboración de R. Hernández-Morelli, en *Cuadernos Hispanoamericanos*), Tres poemas inéditos (anónimos) sacados de Cuba en 1839 y encontrados en la Biblioteca Nacional de Madrid (en *Revista Interamericana* 35 (1985), 38-47, «El hombre misterioso»/«El cura»: el texto del segundo relato en las Escenas de la Vida Privada en la Isla de Cuba por Félix Manuel Tanco Bosmeniel (en prensa, Madrid) y Una versión pre-1839 del cuento El Ranchador de Pedro José Morillas (en preparación).

<sup>6</sup> Gran parte del texto de este artículo se leyó, bajo el título «El contenido del Album portado en 1839 por R. R. Madden a la luz de documentos inéditos: Habana-Londres-Madrid», durante el encuentro de investigadores *El Caribe: Encuentro Cultural* (Universidad Interamericana, Recinto Metropolitano, Puerto Rico), llevado a cabo del 28 de febrero al 2 de marzo de 1984. Una Faculty Summer Research Fellowship de Temple University (verano de 1983, en la Sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid) me permitió cotejar el resultado de investigaciones previas con los originales que las fundamentaban.

<sup>7</sup> Publicado en siete volúmenes, por la Academia de la Historia de Cuba, desde 1923 hasta 1957; los tomos II, IV y VII son difíciles de conseguir.

época, los estudiosos de la historia y las letras cubanas decimonónicas han determinado que Madden llevaba consigo al marcharse de La Habana:

1. La *Autobiografía*, o *Apuntes autobiográficos*, Parte I, de Juan Francisco Manzano.
2. Poemas por Juan Francisco Manzano.
3. *Francisco: El ingenio, o las delicias del campo* por Anselmo Suárez Romero.
4. Una poesía por José Zacarías González del Valle.
5. Las *Elegías cubanas* por Rafael Matamoros y Téllez.
6. Unas cartas [designación dada entre los literatos cubanos de esa época a los cuadros/descripciones de costumbres], sin indicar autor.
7. «Interrogatorio de 120 preguntas... sobre el estado eclesiástico de la Isla de Cuba», hecho por R.R. Madden a Domingo del Monte.
8. Una «Definición de voces cubanas» [formada por Domingo del Monte para explicar expresiones locales usadas por Suárez Romero en *Francisco*].

J.Z. González del Valle, en carta a Suárez Romero del 5 de septiembre de 1838, consigna el propósito de la colección: «... del Monte me había dicho [de] un Album que piensa regalarle al comisionado inglés Mr. Madden, para que éste se forme una idea exacta del estado de la opinión acerca de la trata y de los siervos entre los jóvenes que piensan en este país».<sup>8</sup>

De las obras que se cree iban con el equipaje de Madden, se han publicado en versiones directamente vinculadas a la mano del autor —las cuales opinamos no son exactamente iguales a las que fueron a parar a Inglaterra— las número 1, 2 (en parte), 3 y 7. La *Autobiografía* de Manzano no se imprimió, transcrita de un manuscrito en la Biblioteca Nacional José Martí, hasta el 1937 (editada por Emilio Roig de Leuchsenring, con estudio preliminar por José L. Franco, a cargo del Municipio de La Habana), y apenas hace unos años se le hizo una edición actualizada (*Autobiografía de un esclavo*, edición y notas por Iván A. Schulman, Madrid, Ediciones Guadarrama, 1975). Los poemas de Manzano, cuya identificación se hace siempre de acuerdo con los títulos dados en traducción por Madden a siete composiciones, se dividen convencionalmente en seis ya publicados en Cuba —*A la muerte* (en *Poesías líricas*, Oficina de Arazoza y Soler, 1821), *Oda. A la Religión* (en el *Diario de La Habana*, 1 de abril de 1831), *Treinta Años*, *La Cocuyera* y *El Reloj adelantado* (en el *Aguinaldo Habanero*, Imprenta de José María Palmer, 1837) y *Un sueño* (en *El Album*, vol. III, junio de 1838—<sup>9</sup> y uno, *Ode to Calumny*, cuyo original se considera perdido. La novela *Francisco* por Suárez Romero se vino a publicar en 1880 (Nueva York, Néstor Ponce de León), dos años después de la muerte de su autor, y en 1947 se le hizo una edición prologada y anotada por Mario Cabrera Saqui (La Habana, Publicaciones del Ministerio de Educación). El *Interrogatorio de 120 preguntas que sobre el estado eclesiástico de la Isla de Cuba me ha hecho Mr. R. Madden, Juez de la Comisión Mixta por Inglaterra*. No-

<sup>8</sup> La vida literaria en Cuba (1836-1840), *Publicaciones de la Secretaría de Educación* (La Habana, Dirección de Cultura, 1938), p. 57.

<sup>9</sup> Roberto Friol, en *Suite para...*, hace una cuidadosa labor bibliográfica de búsqueda de lugares de impresión de los poemas de Manzano, con resumen en pp. 215-217.

viembre 1838, por Domingo del Monte, se hizo público en 1889 (*Revista Cubana*, tomo IX).

Los asientos 4, 5, 6 y 8, situados en ese hipotético catálogo del bulto manuscrito recibido por Madden, se han usado como apuntes de sostén para evidenciar valores literarios perdidos. La poesía de González del Valle, contribución al *Album* para Madden, del cual dice ése «pienso destinarle unos versos que de viejo tenía ahí hechos»,<sup>10</sup> no se ha podido identificar, aunque se ha especulado que el poema publicado por Madden como *A Specimen of Inedited Cuban Poems, Presented to Dr. Madden on His Departure from Cuba, And translated by him from the Spanish* (comienza ¡*Cuba, of what avail that thou art fair!*) pueda ser la composición extraviada vertida al inglés.<sup>11</sup> Las «cartas» o cuadros de costumbres tampoco se han podido identificar, aunque se ha teorizado que pudieron ser algunas de las escenas costumbristas escritas por Anselmo Suárez Romero, que tanto circularon entre los componentes del círculo literario dirigido por Domingo del Monte,<sup>12</sup> y que ése publicó más tarde (en *Colección de artículos*, Habana, La Antilla, 1859).<sup>13</sup> Las aludidas *Elegías cubanas* por Rafael Matamoros y Téllez, identificables por título, se dan por perdidas, y sólo se ha podido adivinar el tenor de sus contenidos mediante comentarios por del Monte («Se distinguen por la suavidad de la versificación y por los generosos sentimientos que descubren en su autor: en todas hace referencia a la suerte infeliz de los esclavos de esta isla.»)<sup>14</sup> y por Suárez Romero («... Matamoros, a quien es menester juzgar, no tanto por lo que ha publicado, como por esas páginas sollozantes en que pinta escenas ignominiosas para el pueblo donde suceden.»)<sup>15</sup> La *Definición de voces cubanas*, a la cual alude Madden en carta escrita a Domingo del Monte en octubre de 1839 («También quisiera recibir antes de mi parti-

<sup>10</sup> Idem en nota 8. Todavía falta una buena monografía sobre este tan importante componente del mundo literario y académico de la primera mitad del siglo XIX en Cuba; nació en 1820 y murió en 1851. Las informaciones dadas por Francisco Calcagno, en *Diccionario Biográfico Cubano* (New York, Librería de N. Ponce de León, 1878), pp. 311-313, serían un buen punto de partida.

<sup>11</sup> Una descuidada lectura del libro de Madden por Philip S. Foner le lleva a atribuirle este poema a Manzano (*A History of Cuba and Its Relations with the United States*, 2 vols., New York, International Publishers, 1962). Friol apunta que no se detectó este error al publicarse en Cuba la traducción del estudio de Foner (*Historia de Cuba y sus relaciones con los Estados Unidos*, 1973, tomo I, pp. 209 y ss.), en Suite para..., p. 33.

<sup>12</sup> La tertulia se describe, junto a un perfil biográfico de cada tertuliano, en el «Prólogo» por Anselmo Suárez Romero a las Obras de D. Ramón de Palma (*Habana, Imprenta del Tiempo*, 1861); igual hace, a largos trazos, Emilio Blanchet en «La tertulia literaria de del Monte», *Revista de la Facultad de Letras y Ciencias* (Universidad de La Habana, vol. 14, 49-56). La importancia de Domingo del Monte en el desarrollo de las letras cubanas se percibe en su totalidad en la lectura de los siete volúmenes de su Centón epistolario y en colecciones de sus escritos, particularmente Humanismo y humanitarismo (*La Habana, Dirección de Cultura*, 1936).

<sup>13</sup> Gran parte de los cuadros de costumbres por Suárez Romero fueron escritos en forma de cartas; por ejemplo, comienza «*Harmonía conyugal*» [sic]: «Caro amigo: con razón me preguntas si estoy vivo o muerto, pues hace algún tiempo que no ves letras mías...» (*Colección de 1859*, p. 169), y «*El Guardiero*»: «Cuando se acerca el crepúsculo, amigo mío, un peso enorme me agobia el corazón...» (p. 209).

<sup>14</sup> Escribe Calcagno, en su *Diccionario Biográfico Cubano*: «En 1839, cuando Delmonte remitió a Mr. Madden algunas muestras inéditas de nuestra naciente literatura, le envió entre ellas las *Elegías Cubanas* de Matamoros referentes a la suerte infeliz de nuestros esclavos; ... Estaba aún distante la época en que se podría, sin delito, simpatizar con esa desgraciada raza, y en eso consiste el mérito de Tanco, Suárez, Delmonte y Matamoros» (p. 409). Ver correspondencia de Madden y del Monte en Centón epistolario, volúmenes III y IV.

<sup>15</sup> En «Prólogo» a la edición de las poesías de Ramón de Palma, *Obras...*, p. IX.